

Spreekwoord 1

Florilège de petites expressions typiques récoltées sur le terrain

Informateur : Marcel Dequidt - Lieu : St Jans Cappel - Date : Août 2000

Een bitje po(u)pen en nie betalen

eu bètcheu po(u)p' én ni beutaln

Baiser un peu sans payer

Informateur : Roger Belpalme - Lieu : St Jans Cappel - Date : Juillet 1999

God is men hart en 'n Duuvel is in me broek

Hot èss meun art' én nduveul èss èn meu brou-euk

Dieu est dans mon cœur et le Diable dans ma culotte

Informateur : André Ryckewaert - Lieu : Mont Noir - Date : 2001

Rap lyk een kat

raplékeukat (ou : raplakakat pour que ça sonne mieux)

Rapide comme un chat

Informateur : Jean Marie Dequidt - Lieu : Cojo / St Jans Cappel - Date : Avril 2003

Utilisation : quand quelqu'un que l'on n'aime pas s'en va, on dit :

Jen hielen blinken

yeuni-eu(l)eun blinkn

Tes talons brillent

Informateur : Regy Vanengeland - Lieu : Boeschepe - Date : Mai 2003

- pour informer que le sel et le poivre sont sur la table on dit ces deux rimes
- un conseil pour les séducteurs...

Peper en zout, me gat is koud

pép(eur) én zout meu Hat èss kout

Poivre et seul, mon cul est froid

Een goe buk moet stinken

eu Hou beuk mou stinkn

Un bon mâle doit puer

Me gat jeukt, de butter gaen dierzen

meu Hat tyeukt deu beuteur Hon dizn

Mon cul gratte, le beurre va augmenter

Informateur : Patrick Bailleul - Lieu : St Jans Cappel - Date : Juin 2000

Z'hen ze tetje tot zen nekke

zèn zeu tètcheu tot zeun nékeu
Elle a ses seins jusqu'à sa nuque

Informateur : Vincent Plancq - Lieu : St Jans Cappel - Date : Avril 2003

Niet zeggen is zwygen en nouwers gaen is thuis bluuven

nit zéHeun èss zwiHeun en nouwers Hon èss tuss bluvn
Ne rien dire c'est se taire et aller nulle part c'est rester à la maison

Informateur : Jean Marie Dequidt - Lieu : Cojo / St Jans Cappel - Date : Décembre 2002
Utilisation : pour dire à quelqu'un de se dépêcher de vider son verre, on dit :

Sla maer binnen

Sla mo bèn
Jettes toi ça à l'intérieur

Informateur : Grand père d'Alexandre Vanhouck (ancien boucher) - Lieu : Bavinchove - Date : 2002
Utilisation : pour dire à quelqu'un de manger vite

Plakt maer derin

Plakt ma drin
Plaques toi ça dedans

Informateur : Mr Duverlie (ancien boucher) - Lieu : Godewaersvelde - Date : 2002

Slapt goed, dromt zoet

Slap Hou-eut, drom zou-eut
Dors bien, rêves doux

Informateur : Noël Goemaere - Lieu : Godewaersvelde - Date : Mai 2003

't gaet renen, me pezel stinkt

tHo rén, meu pézeul stinkt
Il va pleuvoir, ma verge pue

Informatrice : Andréa Houvenagel - Lieu : St Jans Cappel / Bailleul - Date : Mai 2003

Je gaet nie me lang zien in een kromme straete

yeu Hot ni meu lan(k) zi-eun èn eu kromeu strote
Tu ne me verras pas longtemps dans un chemin tortu